

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Монголии и Правительством Кыргызской Республики о поощрении и взаимной защите инвестиций

Правительство Монголии и Правительство Кыргызской Республики, далее именуемые "Договаривающиеся Стороны", желая развивать экономическое сотрудничество для взаимной выгоды обоих государств,

намереваясь создать и поддерживать благоприятные условия для инвестиций инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая потребность в поощрении и защите иностранных инвестиций с целью ускорения экономического процветания обоих государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 Определения

Для целей настоящего Соглашения:

(1) Термин "инвестор" означает по отношению к каждой из Договаривающихся Сторон:

а) физические лица, которые в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон считаются ее гражданами;

б) юридические лица, включая компании, корпорации, партнерские ассоциации и другие организации, учрежденные в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны и действительно осуществляющие экономическую деятельность на территории той же Договаривающейся Стороны;

в) юридические лица не учрежденные в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, но действительно осуществляющие экономическую деятельность, контролируемые физическими или юридическими лицами, как определено соответственно в подпунктах «а») и «б») настоящего параграфа.

(2) Термин "инвестиции" включает в себя любой вид активов, в частности:

а) движимое и недвижимое имущество и другие, связанные с ними имущественные права, такие как ипотека, залог, право удержания имущества и другие;

(б) акции, паевое участие или любые другие виды участия в юридическом лице;

(в); права (требования) на денежные суммы, товары, услуги и любые иные требования по исполнению договоров или на любые операции, облигации и другие долговые обязательства, имеющие финансовую ценность;

(г) право на интеллектуальную собственность, включая деловую репутацию (гудвилл), авторские права, патенты, товарные знаки, промышленные образцы, технологические процессы, "ноу-хау" и фирменные наименования;

(д) любое право, предоставленное в соответствии с законом, по контракту или по любым лицензиям или разрешениям, выданным на законных основаниях, осуществлять экономическую деятельность, включая концессии на поиск, добычу или использование природных ресурсов.

3) Термин "доходы" означает денежные суммы, полученные от инвестиций и, в частности, но не ограничиваясь, включает прибыль, проценты, связанные с кредитом, дивиденды, роялти и доходы от капитала.

4) Термин «территория» означает территорию каждой Договаривающейся Стороны, как определено законодательством Договаривающихся Сторон и в соответствии с международным правом.

Статья 2 Сфера применения

Настоящее Соглашение будет применяться к инвестициям инвесторов одной Договаривающейся Стороны, осуществленным на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законами и правилами, независимо от того, были они осуществлены до или после вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 3 Поощрение, допуск

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона будет поощрять на своей территории инвестиции инвесторов другой Договаривающейся Стороны и допускать такие инвестиции в соответствии с ее законами и правилами.

(2) Каждая Договаривающаяся Сторона на своей территории будет способствовать в соответствии со своим законодательством, предоставлению необходимых разрешений, связанных с такими инвестициями.

Статья 4 Защита, режим

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона будет защищать в пределах своей территории инвестиции инвесторов другой Договаривающейся Стороны и не будет наносить вред неоправданными или дискриминационными мерами управлению, сохранению, использованию, владению, расширению и, при случае, ликвидации таких инвестиций.

(2) Каждая Договаривающаяся Сторона будет гарантировать справедливый и равноправный режим в пределах своей территории инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны. Этот режим будет не менее благоприятным, чем тот, который предоставлен каждой Договаривающейся Стороной своим собственным инвесторам, или чем тот, который предоставлен каждой Договаривающейся Стороной инвестициям инвесторов третьего государства, осуществленным в пределах их территории, если этот последний режим является более благоприятным.

(3) Если Договаривающаяся Сторона предоставляет специальные преимущества инвесторам любого третьего государства в силу соглашения, устанавливающего зону свободной торговли, таможенный союз или общий рынок, или подобную региональную структуру, или в силу соглашения об избежании двойного налогообложения, то она не обязана предоставлять такие преимущества инвесторам другой Договаривающейся Стороны.

Статья 5 Свободный перевод денежных средств

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона должна предоставлять инвесторам беспрепятственный перевод денежных платежей, связанных с их инвестициями или доходами, после уплаты налогов и всех обязательных платежей, предусмотренных национальным законодательством Договаривающейся Стороны, на чьей территории были осуществлены инвестиции.

В такие переводы включаются:

- (а) прибыль, доходы, оплата за услуги и комиссионные;
- (б) суммы, предназначенные для погашения займов;
- (в) суммы, предназначенные для покрытия расходов, касающихся управления инвестициями;
- (г) роялти и других платежей, вытекающих из прав, перечисленных в подпунктах (в), (г) и (д) пункта 2 Статьи 1 настоящего Соглашения;
- (д) дополнительные вложения капитала, необходимые для сохранения и развития инвестиций;
- (е) доходы от продажи или частичной или общей ликвидации инвестиций, включая возможный прирост стоимости;
- (ж) заработная плата и другие вознаграждения иностранным работникам;
- (з) средства, законно полученные из других источников.

(2) Переводы будут осуществляться без лишней задержки в свободно конвертируемой валюте. Такие переводы осуществляются по курсу, применяемому в день перевода, и в соответствии с процедурой, предусмотренной законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены инвестиции.

Статья 6 Лишение собственности, компенсация

(1) Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет предпринимать, прямо или косвенно, меры экспроприации, национализации или любые другие меры аналогичного характера или действия по отношению к инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны, за исключением мер, предпринимаемых в высших общественных интересах, на недискриминационной основе

и при должном соблюдении закона, а также при условии, что они сопровождаются эффективной и адекватной компенсацией. Сумма компенсации, включая проценты, должна быть выплачена в той валюте, в которой были осуществлены инвестиции, без задержки лицу, имеющему на это право, вне зависимости от его местопребывания или местожительства.

(2) Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции понесли потери в результате войны или любого другого вооруженного конфликта, революции, чрезвычайного положения, или другого подобного случая, имевших место на территории другой Договаривающейся Стороны, будет предоставлен со стороны последней режим в соответствии с пунктом 2 статьи 4 настоящего Соглашения в отношении реституции, страхования, выплаты, компенсации или другого возмещения.

Статья 7 Принцип суброгации

(1) Если Договаривающаяся Сторона или назначенный ею орган (далее именуемая «Сторона, возмещающая убытки») осуществляет выплату по возмещению убытков или по гарантии, предоставленной в отношении инвестиций инвестора (далее именуемого «Получающая возмещение Сторона») на территории другой Договаривающейся Стороны (далее именуемой «Принимающая Сторона»), Принимающая Сторона признает:

- а) передачу Стороне, возмещающей убытки, всех прав и требований в отношении инвестиций; и
- б) право Стороны, возмещающей убытки, осуществлять все такие права и взыскивать такие требования в силу суброгации.

(2) Сторона, возмещающая убытки, имеет при всех обстоятельствах право на:

- а) такой же режим в отношении прав и требований, приобретенных ею в силу передачи прав, упомянутой в пункте (1); и
- б) такие же выплаты, причитающиеся в соответствии с этим правилами и требованиями, на получение которых Получающая возмещение Сторона имела право в силу настоящего Соглашения в отношении соответствующих инвестиций.

Статья 8
Споры между Договаривающейся Стороной
и инвестором другой Договаривающейся Стороны

(1) С целью разрешения споров в отношении инвестиций между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны и без ущерба статье 9 настоящего Соглашения (Споры между Договаривающимися Сторонами) будут проводиться консультации между заинтересованными сторонами.

(2) Если эти консультации не привели к разрешению спора мирным путем в течение шести месяцев, то инвестор передает спор по его выбору для разрешения:

(а) в суды Договаривающихся Сторон в соответствии с их компетенцией, имеющие территориальную юрисдикцию;

(б) в Международный Центр по разрешению инвестиционных споров, учрежденный Конвенцией по разрешению споров, касающихся инвестиций, между государствами и гражданами других государств (ICSID), открытой для подписания в гор. Вашингтоне 18 марта 1965 года.

(в) в арбитражный трибунал "ad hoc", который будет учрежден в соответствии с Арбитражными правилами Комиссии Организации Объединенных Наций по международному торговому праву (UNCITRAL), если Стороны не договорились об ином.

(3) Каждая Договаривающаяся Сторона письменно заявляет о своем согласии о передаче спора, касающегося инвестиций в международный арбитраж.

(4) Договаривающаяся Сторона, которая является участником спора, не может на любой стадии разрешительной процедуры или исполнения решения сослаться на факт, что инвестор получил в силу договора страхования компенсацию, покрывающую полностью или частично нанесенный ущерб.

Статья 9
Споры между Договаривающимися Сторонами

(1) Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования или применения положений настоящего Соглашения, должны разрешаться по дипломатическим каналам.

(2) Если обе Договаривающиеся Стороны не могут достигнуть соглашения в течение шести месяцев после начала спора между ними, то этот спор, по просьбе любой из Договаривающихся Сторон, должен быть передан в арбитражный суд, состоящий из трех членов. Каждая Договаривающаяся Сторона назначит одного арбитра, и эти два арбитра изберут председателя, который должен быть гражданином третьего государства.

(3) Если одна из Договаривающихся Сторон не назначила арбитра и не последовала приглашению другой Договаривающейся Стороны сделать такое назначение в течение двух месяцев, арбитр должен быть назначен по просьбе последней Председателем Международного Суда.

(4) Если оба арбитра не могут достигнуть соглашения относительно выбора председателя в течение двух месяцев после их назначения, последний должен быть назначен по просьбе любой из Договаривающихся Сторон Председателем Международного Суда.

(5) Если в случаях, указанных в пунктах 3 и 4 настоящей статьи, Председатель Международного Суда не может по каким-либо причинам выполнить указанную функцию или, если он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, назначение должно быть сделано Вице-председателем, а если последний не может по каким-либо причинам выполнить эту функцию или, если он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, назначение должно быть сделано старшим судьей, который не является гражданином любой из Договаривающихся Сторон.

(6) Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда и своего участия в арбитраже. Расходы, связанные с деятельностью Председателя суда, а также прочие расходы стороны несут в равных долях. По всем иным вопросам арбитражный трибунал самостоятельно определяет свои правила процедуры, если Договаривающиеся Стороны не договорились об ином.

(7) Решения арбитражного трибунала окончательны и обязательны для исполнения каждой Договаривающейся Стороной.

Статья 10 Другие обязательства

(1) Если положения законодательства каждой из Договаривающихся Сторон или нормы международного права дают право инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны на режим более благоприятный, чем предусмотрено настоящим Соглашением, то тогда такие положения и правила будут превалировать над настоящим Соглашением в той степени, в которой они являются более благоприятными.

(2) Каждая Договаривающаяся Сторона будет соблюдать принятые на себя обязательства в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11 Внесение изменений и дополнений

В настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

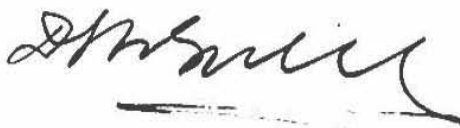
Статья 12 Заключительные положения

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления Сторон о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения, и будет действовать в течение десяти лет. Действие Соглашения будет автоматически продлеваться на последующие десятилетние периоды, до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не направит другой Договаривающейся Стороне письменное уведомление о его прекращении за шесть месяцев до истечения соответствующего периода.

(2) В случае официального уведомления о прекращении действия настоящего Соглашения, положения Статей 1-10 будут продолжать действовать в течение дополнительного периода в десять лет в отношении инвестиций, осуществленных до дачи официального уведомления.

Совершено в г. Бишкек "4" декабря 1999 года в двух подлинных экземплярах, каждый на монгольском, кыргызском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разночтений, преимущество будет отдаваться тексту на русском языке.

За Правительство
Монголии



За Правительство
Кыргызской Республики



ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН ХЭВЬ

ГАЛДУУД ХАРИЛЦААННЫ ТӨВ АРХИВ